

REALIA USED IN BILINGUAL VERSIONS OF INSTAGRAM CAPTION:

REVISITING TRANSLATION STRATEGIES

THESIS



By:

**Nadia Pawestri
201610100311095**

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG**

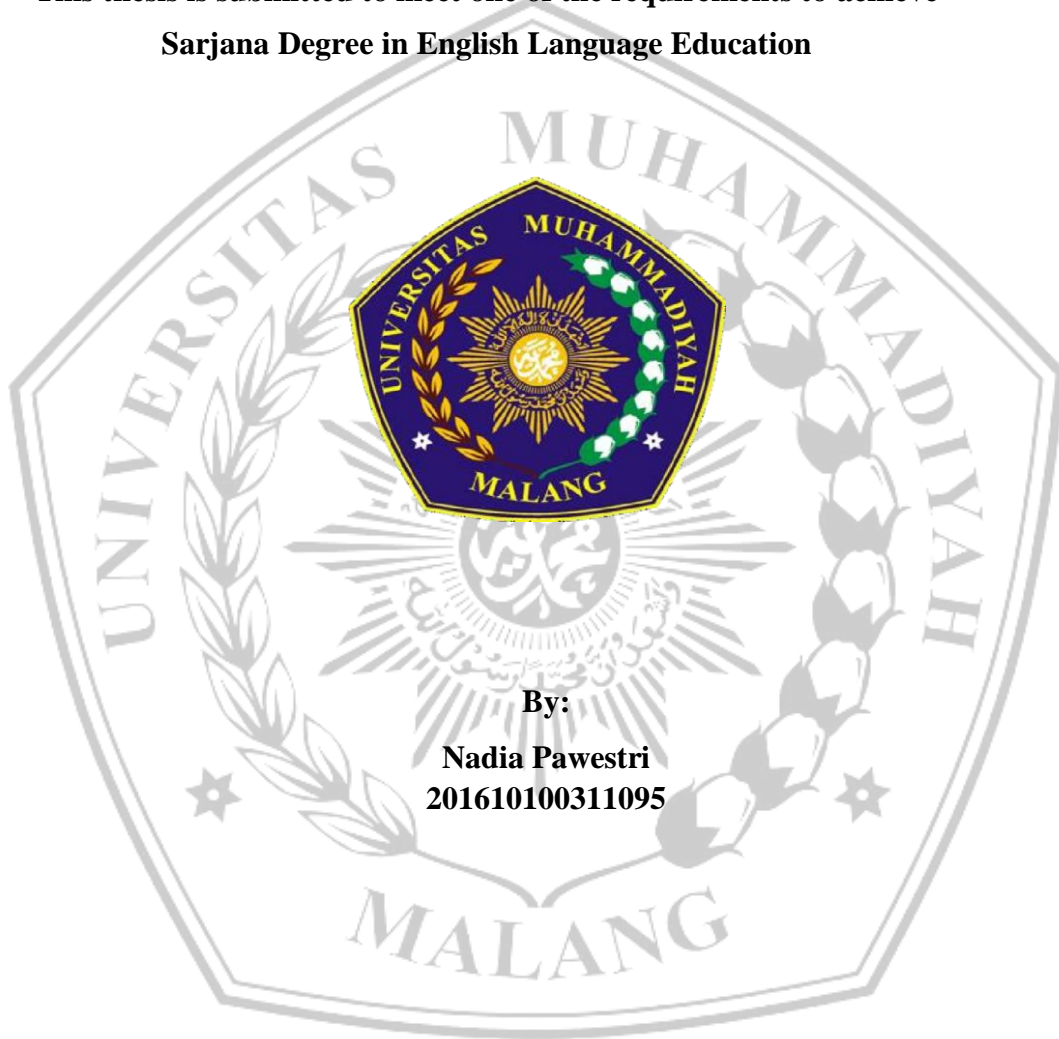
2020

REALIA USED IN BILINGUAL VERSIONS OF INSTAGRAM CAPTION:

REVISITING TRANSLATION STRATEGIES

THESIS

**This thesis is submitted to meet one of the requirements to achieve
Sarjana Degree in English Language Education**



By:

**Nadia Pawestri
201610100311095**

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG**

2020



**PRODI PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH MALANG**

Jl. Raya Tlogomas No. 246 Telp. (0341) 360948, 463513, 464318-19 fax. (0341) 460782 Malang 65144

SURAT KETERANGAN

E.5.a/ 49/B.Ing- FKIP/UMM/VI/2020

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Bayu Hendro Wicaksono, M.Ed., Ph.D
Jabatan : Ketua Prodi Pendidikan Bahasa Inggris

Menerangkan bahwa mahasiswa:

Nama : Nadia Pawestri
NIM : 201610100311095
Judul Skripsi : *Realia Used in Bilingual Versions Of Instagram Caption:
Revisiting Translation Strategies*

adalah benar-benar mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Inggris FKIP-UMM yang telah melaksanakan proses ujian skripsi pada Periode II 2020. Mahasiswa tersebut telah dinyatakan lulus ujian skripsi dengan nilai A dan telah melakukan revisi yang telah disetujui oleh para penguji.

Demikian surat keterangan ini dibuat, agar digunakan sebagaimana semestinya.

Malang, 4 Juni 2020

a/n. Ketua Prodi

Sekretaris Prodi,



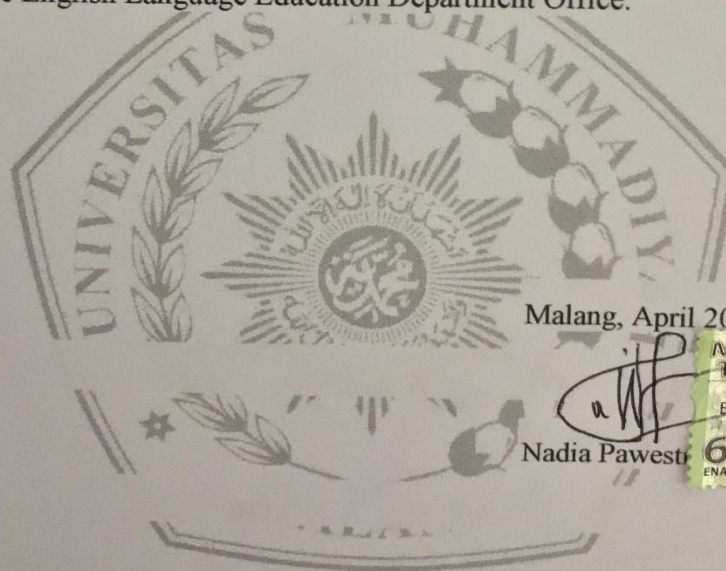
Puji Sumarsono, M.Pd

AUTHER'S DECLARATION OF ORIGINALITY

I hereby, declare that intellectual content of this thesis is the product of my own work and has not been submitted to any other University and Institution.

I certify that, to the best of my knowledge, my thesis does not infringe upon anyone's copyright nor violate any proprietary rights and that any ideas, techniques, quotations, or any other material from the work of other people included in my thesis, published or otherwise, are fully acknowledged in accordance with the standard referencing practices.

I also declare that this is a true copy of my thesis, as approved by my thesis committee and the English Language Education Department Office.



Malang, April 2020

Nadia Pawesti



ACKNOWLEDGEMENTS

All praises and gratitude be to ALLAH SWT for all the grace, the chances, and the blessing given to me to accomplish this thesis. *Sholawat* and *Salam* are forever to *Nabi Muhammad SAW*.

Deeply thanks are for Mr. Riski Lestiono, M.A, as my first thesis advisor, Ms. Kharisma Naidi W.S., M.Pd as my second thesis advisor and all lecturers of University of Muhammadiyah Malang especially for all lecturers in ELED (English Language Education Department) who have taught me a lot of meaningful knowledge of education. They gave brilliant inspirations, not only in education, but also in life. May the knowledge become my super weapons as an English teacher. Many thanks are also sent to my unforgettable classmates at Big B Class namely, Tomi, Maulidea, Asita, Wella, Siti Nuridha, Nur Hikma, Diana, Ajeng, Sabith, Ghozi, Fariza Aulia, Meta, and so on. Let's make the world a better place, guys.

Very special and sincere gratitude is for my mother, my father and my sister. I'll never be able to reciprocate your sacrifices to my life. At last but not least, I also thank to my sister Ita K, Chandra Ayu, and all my family for their generosity. Without my family, I would be nothing.

At last, however, I would say that thesis is still far from perfection. Thus is still needs some improvement. Then, all constructive criticism on this thesis is highly appreciated.

Malang, April 2020

Nadia Pawestri

TABLE OF CONTENTS

APPROVAL.....	i
AUTHOR’S DECLARATION OF ORIGINALITY.....	iv
ABSTRACT.....	v
ACKNOWLEDGEMENTS.....	v
TABLE OF CONTENTS.....	vi
LIST OF TABLES.....	viii
LIST OF APPENDICES.....	xi
REFERENCES.....	x
CHAPTER I: INTRODUCTION.....	1
1.1 Research Background.....	1
1.2 Research Problems.....	4
1.3 Research Objectives.....	4
1.4 Scope and Limitation.....	5
1.5 Research Significance.....	5
1.6 Definition of Key Terms.....	6
CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE.....	7
2.1 Translation	7
2.2 Realia	8
2.2.1 Typologies of realia	9
2.2.2 Strategies of Translating Realia	11
2.3 Instagram Caption.....	13
CHAPTER III: RESEARCH METHOD.....	15
3.1 Research Design.....	15
3.2 Research Object	16
3.3 Research Instruments.....	17
3.4 Data Collection.....	18
3.5 Data Analysis.....	19
CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSION.....	22
4.1 Research Findings	22

4.1.1 Strategy of Translating Realia	22
4.1.1.1 Adaptation	22
4.1.1.2 Maintenance.....	23
4.1.1.3 Loan translation/Calque.....	26
4.1.1.4 Description.....	28
4.1.1.5 Generalization	30
4.1.2 The Most Dominant Strategy in Translating Realia.....	29
4.2 Discussion.....	30
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTIONS.....	35
5.1 Conclusion.....	35
5.2 Suggestions.....	35
5.2.1 Students of English Language Education Department (ELED).....	36
5.2.2 Readers.....	36
5.2.3 Lecturers	37
5.2.4 Further Researchers.....	37
APPENDICES	40

LIST OF TABLES

Table 3.1 Realia Found in @riskilestiono Instagram Captions

Table 3.2 Translation Strategies of Realia Found in @riskilestiono Instagram Captions

Table 4.1 Adaptation Translation Strategy of Realia

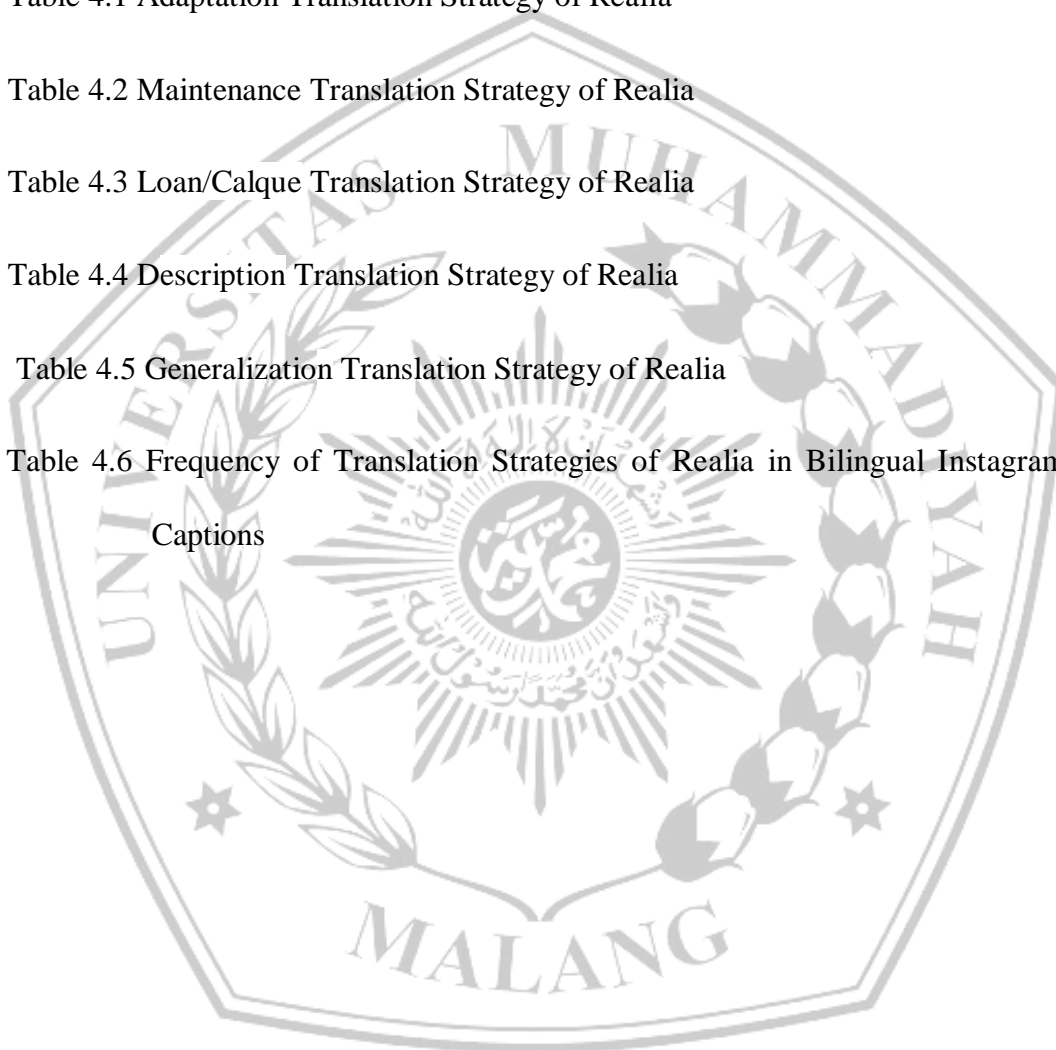
Table 4.2 Maintenance Translation Strategy of Realia

Table 4.3 Loan/Calque Translation Strategy of Realia

Table 4.4 Description Translation Strategy of Realia

Table 4.5 Generalization Translation Strategy of Realia

Table 4.6 Frequency of Translation Strategies of Realia in Bilingual Instagram Captions



LIST OF APPENDICES

Appendix 1 Translation Strategies of Realia Found in @riskilestiono Instagram Captions.

Appendix 2 Screen captures of Realia Found in @riskilestiono Instagram Captions.

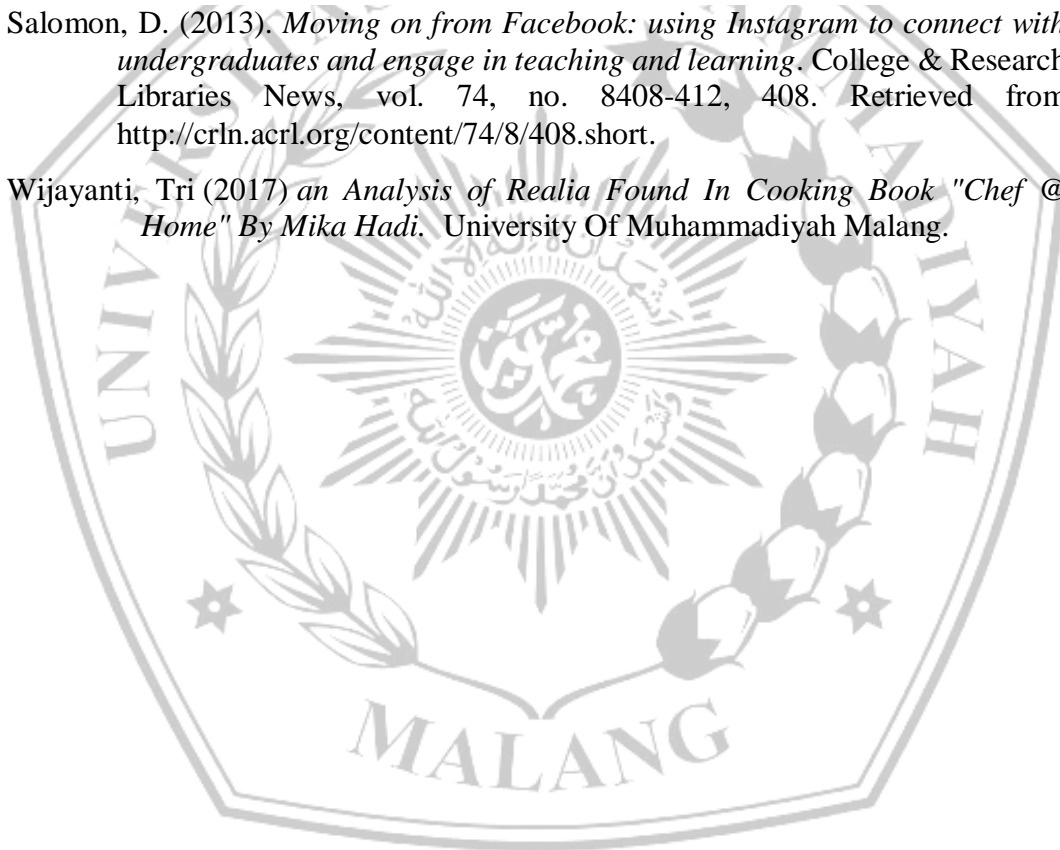
Appendix 3: Interview Transcription



REFERENCES

- Ary, Donald et al. (2010). *Introduction to research in Education* (8th edition). Belmont: Wardsworth.
- Brown, H-Douglas. (2000). *Principles of Language Learning and Teaching*. London: Longman.
- Creswell, John W. (2011). *Educational Research: Planning, Conducting, and Evaluating Quantitative and Qualitative Research*. Boston: Person
- Creswell, J. W., Plano Clark, V. L., Gutman, M. L., & Hanson, W.E (2003). Advanced mixed methods research designs. In A. Tashakkori & C. Teddlie (Eds.), *Handbook Of Mixed Methods In Social And Behavior Research* (pp. 229-240). Thousand Oaks, CA: Sage.
- Creswell, John W. (2008). *Qualitative Inquiry and Research Design: Choosing Among five Approaches* (2nd edition). Thousand Oaks, Sage Publication.
- Dubovik, O. (2013). *Instagram as instrument of marketing*. Majesty of marketing. Available at: <http://mk.nmu.org.ua/ua/npd/majesty2013/majesty2013.pdf#page=39>
- Freimuth, Hilda (2006). *Language and Culture*. Volume 2, Spring (2006). UGRU Journal. Available at <http://www.ugru.uaeu.ac.ae/UGRUJournal/Spring%20ResearchSpring2006/Language%20and%20culture.pdf> (Accessed on 12 Desember 2013)
- Grit, Dienderik (1997), 'De vertaling van Realia.' In: filter, 4/4. 42-48. Edited and Updated Version in: Naajikens e.a (2004), 279-376.
- Hartono, Dewi Khoirun Nisa. (2016). *An Analysis on Translation Strategies for Realia in Translating Abstract Applied by Student's Translation Bureau at University of Muhammadiyah Malang*. University of Muhammadiyah Malang.
- Jendra, Indra, Made, I. (2010), *Sociolinguistics: The Study of Societies' Language Graha Ilmu*: Yogyakarta.
- Leppihalme, Ritva. (2001), "Translation strategies for realia." In *Mission, Vision, Strategies, Values: A Celebration of Translator Training and Translation Studies in Kouvola*, Pirjo Kukkonen & Ritva Hartama-Heinonen (eds), 139–146. Helsinki: Helsinki University Press.
- Latief, Mohammad Adnan. (2013). *Research Methods on Language Learning an Introduction*. Malang: Universitas Negeri Malang.

- Munday, Jeremy. (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Application* (3rd edition). United States of American and Canada: Routhledge.
- Newmark, Peter. (1988). *Textbook of Translation Assaignment about Realia in Translation 1*.
- Nurlaily, (2014) *Types Of Realia in Heather Webber's Novel "Truly, Madly" And Their Translation Strategies into Bahasa Indonesia*. University of Muhammadiyah Malang.
- Salehi, Mohammad. (2012). *Reflections on Culture, Language and Translation*. Journal of Academic and Applied Study. Vol. 2 (5) May 2012, Pp.76-85. Available at <http://www.academians.org/articles/May5.pdf> (accessed on 13 December 2013)
- Smets, Lieselotte. (2011). Transferring British Culture in Dutch Subtitles: *The Translation of Realia in "Yes, Minister"*. Lessius Highsschool Antwerpen.
- Salomon, D. (2013). *Moving on from Facebook: using Instagram to connect with undergraduates and engage in teaching and learning*. College & Research Libraries News, vol. 74, no. 8408-412, 408. Retrieved from <http://crln.acrl.org/content/74/8/408.short>.
- Wijayanti, Tri (2017) *an Analysis of Realia Found In Cooking Book "Chef @ Home" By Mika Hadi*. University Of Muhammadiyah Malang.





UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH MALANG
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS
Jl. Raya Tlogomas No. 246 Malang Telp (0341) 464318 Ext. 121

LEMBAR HASIL CEK PLAGIASI

Koordinator Plagiasi Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris FKIP UMM menyatakan bahwa:

*Nama : Nadia Pawestri

*NIM : 201610100311095

Telah melakukan uji kesamaan Karya Ilmiah dalam bentuk Tugas Akhir (Skripsi) dengan hasil sebagai berikut:

Bagian Skripsi (CHAPTER)	Prosentase Hasil Kesamaan
CHAPTER I Introduction	10%
CHAPTER II Review of Related Literature	25%
CHAPTER III Research Method	31%
CHAPTER IV Findings and Discussion	3%
CHAPTER V Conclusion and Suggestions	4%

Berdasarkan presentase hasil uji kesamaan, dapat disimpulkan bahwa hasil deteksi plagiasi telah memenuhi syarat dan ketentuan yang telah diatur pada Peraturan Rektor No. 2 Tahun 2017.

Malang, 4 Juni 2020

Koordinator Plagiasi Prodi,



Priyadi Dwi Nurcahyanto, M.Pd

Catatan

*Wajib diisi dengan hasil ketikan bukan tulisan tangan

*Mohon menunjukkan hasil prosentase sebelum meminta tanda tangan